

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 20 JUILLET 1920

Projet de loi démocratisant
le jury ⁽¹⁾.

Wetsontwerp tot democratisering
van de jury ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

TEKST DOOR DE KAMER
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.

ARTICLE PREMIER.

L'article 97 de la loi du 18 juin 1869
est modifié comme suit :

Nul ne peut être juré s'il n'est
Belge de naissance ou s'il n'a obtenu la
grande naturalisation ; s'il ne jouit des
droits civils et politiques ; s'il n'est âgé
de *plus* de trente ans et de *moins* de
soixante ans.

ART. 2.

L'article 98 de la même loi est
modifié comme suit :

Les jurés sont pris parmi les caté-
gories de citoyens ci-après désignées,
sans distinction de sexe :

1° Les membres et anciens membres

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 97 der wet van 18 Juni 1869
wordt gewijzigd als volgt :

Niemand kan gezworene zijn, indien
hij geen geboren Belg is of de groote
naturalisatie niet heeft bekomen ;
indien hij *de* burgerlijke en politieke
rechten niet geniet ; indien hij niet *meer*
dan dertig jaar en *minder dan* zestig
jaar oud is

ART. 2.

Artikel 96 van dezelfde wet wordt
gewijzigd als volgt :

De gezworenen worden genomen
onder de hierna gemelde groepen van
ingezetenen, zonder onderscheid van
kunne :

1° De leden en de gewezen leden van

(1) Projet de loi, n° 36.
Rapport, n° 353.
Amendement n° 438.

(2) Les amendements adoptés par la Cham-
bre sont imprimés en caractères *italiques*.

(1) Wetsontwerp, n° 36.
Verslag, n° 353.
Amendement, n° 438.

(2) De amendementen, door de Kamer
aangenomen, zijn *cursief* gedrukt.

de la Chambre des Représentants et du Sénat ;

2° Les membres et anciens membres des Conseils provinciaux et communaux ;

3° Les bourgmestres, secrétaires et receveurs communaux et ceux qui ont exercé une de ces fonctions ;

4° Les membres des administrations des Hospices et des Bureaux de bienfaisance ;

5° Les personnes qui possèdent un diplôme d'enseignement supérieur ou un certificat homologué de fréquentation d'un cours complet d'enseignement moyen du degré supérieur, sans distinction entre les établissements publics ou privés ;

6° Les avoués et huissiers, les anciens avoués et huissiers ;

7° Les membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement officiels, adoptables ou adoptés à tous les degrés et des commissions administratives et de surveillance ou d'inspection de ces établissements ;

8° Les employés et pensionnés de l'État, des provinces et des communes ;

9° Les personnes inscrites sur les listes d'électeurs pour les Conseils de Prud'hommes, conformément aux articles 107 et suivants de la loi du 15 mai 1910 ;

10° Les personnes inscrites sur les listes d'électeurs pour les Conseils de l'Industrie et du Travail, conformément à l'article 6 de l'arrêté royal du 10 mars 1893 ;

11° Les membres et anciens membres des Comités exécutifs des Comices agricoles et les délégués communaux nommés par ces comités, les présidents, secrétaires, trésoriers et secrétaires-adjoints des Commissions provinciales d'agriculture, et les membres du Con-

de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den Senaat ;

2° De leden en de gewezen leden van de Provinciale Raden en van de Gemeenteraden ;

3° De burgemeesters, gemeentesecretarissen en gemeentcontvangers en die, welke een dier ambten hebben vervuld ;

4° De leden van de Besturen der Godshuizen en der Weldadigheidsbureelen ;

5° De houders van een diploma van hooger onderwijs of van een gehomologeerd bewijsschrift van bijwoning van een volledige leergang van middelbaar onderwijs van den hooger grad, zonder onderscheid tusschen openbare of private inrichtingen ;

6° De pleitbezorgers en deurwaarders, de gewezen pleitbezorgers en deurwaarders ;

7° De leden van het onderwijzend personeel der officieele, aanneembare of aangenomen onderwijsinrichtingen van elken grad, alsmede van de commissiën van beheer en van toe- of opzicht op die inrichtingen ;

8° De beambten en de gepensioneerden van Staat, Provincie en Gemeente ;

9° De personen, op de lijsten der kiezers voor de Werkrechtseraden ingeschreven overeenkomstig de artikelen 107 en volgende der wet van 15 Mei 1910 ;

10° De personen, op de lijsten der kiezers voor de Nijverheids- en Arbeidsraden ingeschreven overeenkomstig artikel 6 van het koninklijk besluit van 10 Maart 1893 ;

11° De leden en gewezen leden van de uitvoerende comiteiten der Landbouwcomices en de gemeentelijke afgevaardigden, door die comiteiten benoemd, de voorzitters, secretarissen, kashouders en toegevoegde secretarissen van de Provinciale Landbouwcommissiën en

seil supérieur d'Agriculture (arrêté royal du 18 octobre 1889);

12° Les membres du Conseil d'administration de la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail (loi du 21 juillet 1890), les membres du Conseil supérieur de l'Horticulture (arrêté royal du 29 octobre 1908), du Conseil supérieur de l'Industrie et du Commerce (arrêté royal du 15 janvier 1896), du Conseil supérieur de l'Industrie et du Travail (arrêtés royaux des 7 avril 1892 et 31 décembre 1908), du Conseil supérieur des Métiers et Négoces (arrêté royal du 5 février 1909), les membres du Conseil supérieur des Beaux-Arts, les membres du Conseil supérieur de l'Enfance (loi du 5 septembre 1919 et arrêté royal du 10 septembre 1919), les membres des Commissions administratives des Prisons et des Comités de Surveillance et d'Inspection des établissements de Bienfaisance et d'aliénés de l'État;

13° Les membres des Conseils d'administration de Sociétés *mutualistes* reconnues;

14° Les membres des Comités de patronages des habitations ouvrières et des institutions de prévoyance (loi du 9 août 1889) et des sociétés nationales, régionales et locales pour la construction des habitations et logements à bon marché;

15° Les membres effectifs et correspondants des Académies royales.

Ils remplissent les fonctions de juré près les Cours d'assises dans le ressort de laquelle est établi leur domicile.

ART. 3.

Les articles 102 à 108 de la loi du

de leden van den Hoogen Landbouwwaad (koninklijk besluit van 18 October 1889);

12° De leden van den Beheerraad der Voorzorgs- en Onderstandskas ten bate van de slachtoffers van arbeidsongevallen (wet van 21 Juli 1890), de leden van den Hoogen Tuinbouwwaad (koninklijk besluit van 29 October 1908), van den Hoogen Nijverheids- en Handelsraad (koninklijk besluit van 15 Januari 1896), van den Hoogen Nijverheids- en Arbeidsraad (koninklijke besluiten van 7 April 1892 en 31 December 1908), van den Hoogen Raad van Ambachten en Neringen (koninklijk besluit van 5 Februari 1909), de leden van den Hoogen Raad der Schoone Kunsten, de leden van den Hoogen Raad voor Kinderbescherming (wet van 5 September 1919 en koninklijk besluit van 10 September 1919), de leden van de Beheercommissiën der Gevangenhuizen en van de Comiteiten van toe- en opzicht op de Weldadigheidsinstellingen en op de Krankzinnigengestichten van den Staat;

13° De leden van de Beheerraden der erkende maatschappijen van onderlingen bijstand;

14° De leden van de Beschermingscomiteiten der Werkmanswoningen en der Voorzorgsinstellingen (wet van 9 Augustus 1889), alsmede van de nationale, gewestelijke en plaatselijke maatschappijen tot het bouwen van goedkope woningen en woonvertrekken;

15° De werkende en de briefwisselende leden van de Koninklijke Academiën.

Zij nemen het ambt van gezworene waar bij de Hoven van assisen, binnen welker rechtsgebied hunne woonplaats is gevestigd.

ART. 3.

De artikelen 102 tot 108 der wet

18 juin 1869 sont remplacés par les dispositions suivantes :

1° Avant le 31 octobre de chaque année, les commissaires d'arrondissement transmettront au greffier du tribunal de première instance où siège la Cour d'assises, une copie certifiée conforme de la liste dressée pour chaque commune de leur arrondissement par l'administration communale et comprenant les noms des personnes admises à faire partie du jury.

Dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain, le commissaire d'arrondissement adressera, en outre, au même greffier, une liste dressée, pour chaque commune, mentionnant les citoyens qui d'après leur déclaration écrite faite à l'administration communale, sont capables de suivre les débats de la Cour d'assises en flamand.

Le greffier classe les communes de la province par ordre alphabétique et leur attribue un numéro, si la commune a moins de 10,000 habitants; si elle en a davantage, autant de numéros qu'elle en compte de fois ce nombre, outre un numéro pour la fraction qui le dépasse.

Il fait le même classement séparément pour les listes visées à l'alinéa 2 du présent numéro.

2° Il est tiré au sort 40 noms pour chaque session ou série et quatre jurés supplémentaires. Le tirage se fait en audience publique de la chambre où siège habituellement le président ou à l'audience de la chambre des vacances, s'il a lieu pendant les vacances.

Il se fait à deux degrés; un premier tirage détermine les communes dans lesquelles seront pris les jurés. Un second

van 18 Juni 1869 worden door de volgende bepalingen vervangen :

1° Vóór 31 October van elk jaar zenden de arrondissementscommissarissen aan den griffier der rechtbank van eersten aanleg der plaats, waar het Assisenhof zitting houdt, een eensluitend verklaard afschrift van de lijst, voor elke gemeente van hun arrondissement opgemaakt door het gemeentebestuur en waarop voorkomen de namen van de personen die van de jury mogen deel uitmaken.

In de arrondissementen Brussel en Leuven zendt de arrondissementscommissaris bovendien aan denzelfden griffier eene voor elke gemeente opgemaakte lijst, waarop zijn vermeld de ingezetenen die, volgens hunne schriftelijke verklaring aan het gemeentebestuur, bekwaam zijn om de debatten van het Assisenhof in 't Vlaamsch te volgen.

De griffier rangschikt de gemeenten der provincie in de alphabetische orde en kent haar een nummer toe, indien de gemeente minder dan 10,000 inwoners telt, en, indien zij er meer telt, een nummer voor elke 10,000 inwoners welke zij heeft, en bovendien een nummer voor de breuk daarboven.

Op dezelfde wijze rangschikt hij afzonderlijk de lijsten bedoeld bij het 2^e lid van dit nummer.

2° Voor elken zittijd of elke reeks worden veertig namen en vier toegevoegde gezworenen uitgeloot. De uittoting geschiedt ter openbare terechtzitting van de kamer, waar de voorzitter gewoonlijk zitting heeft, of ter terechtzitting van de verlofkamer, indien zij gedurende het verlof plaats heeft.

Er wordt overgegaan tot een dubbele uittoting; een eerste uittoting bepaalt de gemeenten, waarin de gezworenen

désigne le ou les jurés que fournira chacune de ces communes.

Les quatre jurés supplémentaires sont tirés au sort parmi les citoyens inscrits sur la liste de la commune où siège la Cour d'assises.

Lorsqu'à la Cour d'assises du Brabant la procédure se fera en flamand, les jurés et les jurés supplémentaires seront choisis de la même manière sur la liste spéciale mentionnée à l'alinéa 2 du numéro précédent.

ART. 4.

L'article 109 de la loi du 18 juin 1869 est modifié comme suit :

« Le président envoie la liste des quarante jurés et des quatre jurés supplémentaires au Procureur général près la Cour d'appel et au Président de la Cour d'assises. »

ART. 5.

L'article 111 de la même loi est modifié comme suit :

« Si au jour indiqué pour chaque affaire il y a moins de trente-quatre jurés présents, etc. »

Disposition transitoire.

Les listes dressées conformément à la loi du 18 juin 1869 et 22 février 1908 serviront pour le service du jury jusqu'au 1^{er} janvier qui suivra la publication de la présente loi.

zullen genomen worden, en bij een tweede uitloting worden aangewezen de gezworene of de gezworenen die elke van deze gemeenten leveren zal.

De vier toegevoegde gezworenen worden bij loting aangewezen onder de ingezetenen ingeschreven op de lijst der gemeente, waar het Assisenhof zitting houdt.

Geschiedt de rechtspleging in het Vlaamsch bij het Assisenhof van Brabant, dan worden de gezworenen en de toegevoegde gezworenen op dezelfde wijze gekozen uit de bijzondere lijst, in het tweede lid van het vorig nummer vermeld.

ART. 4.

Artikel 109 der wet van 18 Juni 1869 wordt gewijzigd als volgt :

« De voorzitter zendt de lijst van de veertig gezworenen en van de vier toegevoegde gezworenen aan den Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep en aan den Voorzitter van het Assisenhof. »

ART. 5.

Artikel 111 derzelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« Zoo op den dienenden dag voor elke zaak minder dan vier en dertig gezworenen aanwezig zijn, enz. »

Overgangsbepaling.

De lijsten opgemaakt overeenkomstig de wetten van 18 Juni 1869 en 22 Februari 1908 zullen voor den dienst der jury gebruikt worden tot den 1^{en} Januari volgende op de bekendmaking dezer wet.